

## EQUIPOLLENZE e EQUIVALENZE

Spesso vengono utilizzati come sinonimi. In realtà esprimono situazioni giuridiche differenti:

- **equipollenza** scolastica e accademica: è l'equivalenza di un titolo di studio conseguito all'estero con un determinato titolo presente nell'ordinamento italiano, a tutti gli effetti giuridici; è il riconoscimento più ampio ed è valido per ogni evenienza. L'equipollenza ad un diploma di 2° grado non può essere rilasciata prima del compimento del 18 anno d'età.
- **equivalenza**: è la dichiarazione di riconoscimento del titolo straniero emessa esclusivamente per consentire ai cittadini comunitari la partecipazione a un concorso pubblico; la domanda va presentata in relazione allo specifico concorso e la dichiarazione ha valore solo per l'accesso ad esso
- **riconoscimento**: stabilisce una comparazione unicamente di livello con un titolo italiano e ne consente l'utilizzo solo per alcuni fini (ad esempio prosecuzione degli studi, accesso alle professioni)

### Dichiarazione di valore in loco: cos'è?

Per prima cosa devi munirti della dichiarazione di valore in loco, che è un documento ufficiale, scritto **in italiano**, contenente **informazioni sul titolo conseguito** all'estero e sul suo valore nel paese in cui è stato conseguito.

È rilasciata dalla [rappresentanza diplomatica italiana](#) (Ambasciata/Consolato) con giurisdizione sul territorio dove è stato conseguito il titolo.

La dichiarazione di valore non attribuisce alcun riconoscimento legale al titolo, ma è fondamentale perché è **richiesta nelle procedure di riconoscimento** di un titolo conseguito all'estero.

### Attenzione!

La dichiarazione di valore non va confusa con la **traduzione legale del titolo**, che consiste nella traduzione giurata fatta da un traduttore professionista – che ne garantisce la fedeltà al testo originale – o da terzi e successivamente legalizzata dal consolato.

### Quali documenti allegare alla domanda

#### Per il riconoscimento di titoli di studio di scuola secondaria di I grado (scuola media inferiore)

**A.** titolo di studio in originale o in copia autenticata con traduzione del diploma in lingua italiana certificata conforme al testo straniero dall'autorità diplomatica o consolare italiana del paese di provenienza o da un traduttore ufficiale o dalla rappresentanza diplomatica o consolare del paese dove il documento è stato formato, operante in Italia;

**B.** legalizzazione della firma del capo d'Istituto che ha rilasciato il titolo di studio (da parte dell'autorità diplomatica o consolare italiana operante nel paese straniero dove il documento è stato formato);

**C.** dichiarazione di valore del Consolato italiano dalla quale risulti:

- la posizione giuridica della scuola frequentata all'estero (se statale, legalmente riconosciuta o privata, con chiara indicazione del gestore della scuola stessa);
- il valore degli studi compiuti all'estero (durata, ordine e grado degli studi ai quali il titolo si riferisce);
- la validità ai fini della prosecuzione degli studi, dell'assunzione a posti di lavoro o di impiego;
- il sistema di valutazione (minima e massima) usato nelle scuole estere dove si sono svolti gli studi superiori e la votazione media conseguita con il titolo di studio;

**D.** curriculum degli studi, distinto per anni scolastici, possibilmente con l'indicazione delle materie con la relativa valutazione ottenuta, per ciascuna delle classi frequentate, tradotte in lingua italiana certificata conforme al punto a);

**E.** atti e documenti che dimostrino la conoscenza della lingua Italiana ai fini dell'esenzione della prova integrativa di lingua Italiana (per es. attestazioni di frequenza a corsi di lingua italiana, attestazione della lingua italiana tra le materie classificate nel curriculum scolastico, prestazioni lavorative presso Istituzioni o Aziende italiane che dichiarano l'uso l'espressione della lingua italiana durante il lavoro);

**F.** documento (carta d'identità, passaporto, altro) dal quale si rilevi di essere:

- cittadino italiano o di Stato membro dell'Unione europea;
- oppure cittadino di Stato aderente all'Accordo sullo Spazio economico europeo;
- oppure cittadino della Confederazione elvetica;
- oppure titolare di status di rifugiato o di protezione sussidiaria.

Va inoltre compilato e consegnato, in duplice copia, un elenco di tutti i documenti allegati alla domanda, come previsto da specifica nota del Ministero dell'Istruzione dell'Università e della Ricerca ([Nota prot. n. 2787 del 20 aprile 2011 e allegati](#)).

### **Per il riconoscimento di titoli di studio di scuola secondaria di II grado (scuola media superiore)**

**A.** titolo di studio in originale o in copia autenticata con traduzione del diploma in lingua italiana certificata conforme al testo straniero dall'autorità diplomatica o consolare italiana del paese di provenienza o da un traduttore ufficiale o dalla rappresentanza diplomatica o consolare del paese dove il documento è stato formato, operante in Italia);

**B.** legalizzazione della firma del capo d'Istituto che ha rilasciato il titolo di studio (da parte dell'autorità diplomatica o consolare italiana operante nel paese straniero dove il documento è stato formato);

**C.** dichiarazione di valore del Consolato italiano dalla quale risulti:

- la posizione giuridica della scuola frequentata all'estero (se statale, legalmente riconosciuta o privata, con chiara indicazione del gestore della scuola stessa);
- il valore degli studi compiuti all'estero (durata, ordine e grado degli studi ai quali il titolo si riferisce);

- la validità ai fini della prosecuzione degli studi, dell'assunzione a posti di lavoro o di impiego;
- il sistema di valutazione (minima e massima) usato nelle scuole estere dove si sono svolti gli studi superiori e la votazione media conseguita con il titolo di studio;

**D.** curriculum degli studi, distinto per anni scolastici, possibilmente con l'indicazione delle materie con la relativa valutazione ottenuta, per ciascuna delle classi frequentate, tradotte in lingua italiana certificata conforme al punto a);

**E.** programma delle materie oggetto del corso stesso, rilasciato dalla scuola di provenienza all'estero, accompagnato dalla relativa traduzione ufficiale in lingua italiana. Qualora le autorità scolastiche non dovessero rilasciare un tale attestato, la Rappresentanza diplomatico-consolare italiana competente potrà desumere il programma in questione dalle pubblicazioni locali;

**F.** ogni altro titolo o documento (anche in fotocopia) che l'interessato ritiene utile a provare i dati portati nel curriculum, deve essere corredato da relativa traduzione ufficiale in lingua italiana;

**G.** eventuali atti (anche in fotocopia) ritenuti idonei a provare la conoscenza della lingua italiana (per es. attestazioni di frequenza a corsi di lingua italiana, attestazione della lingua italiana tra le materie classificate nel curriculum scolastico, prestazioni lavorative presso Istituzioni o Aziende italiane che dichiarano l'uso l'espressione della lingua italiana durante il lavoro);

**H.** documento (carta d'identità, passaporto, altro) dal quale si rilevi di essere:

- cittadino italiano o di Stato membro dell'Unione europea;
- oppure cittadino di Stato aderente all'Accordo sullo Spazio economico europeo;
- oppure cittadino della Confederazione elvetica;
- oppure titolare di status di rifugiato o di protezione sussidiaria.

Va inoltre compilato e consegnato, in duplice copia, un elenco di tutti i documenti allegati alla domanda, come previsto da specifica nota del Ministero dell'Istruzione dell'Università e della Ricerca ([Nota prot. n. 2787 del 20 aprile 2011 e allegati](#)).

### **Quali sono i tempi**

Per la presentazione della domanda non ci sono particolari vincoli temporali da rispettare. I termini del procedimento possono andare dai 50 gg. per la procedura ordinaria ai 150 gg. per la procedura aggravata, che prevede una richiesta di parere ed eventuali prove integrative da parte delle Istituzioni scolastiche.

Come accedere direttamente al primo anno di un'Università italiana dopo aver ottenuto il diploma all'estero

**Il 28 febbraio 2017 il Ministero dell'Istruzione italiano ha integrato la normativa** relativa all'accesso degli studenti italiani in possesso di un **diploma estero** ai corsi di **laurea di primo livello presso un Ateneo italiano.**

Gli studenti italiani possono presentare domanda di ammissione al primo anno dei corsi di laurea triennali e di laurea magistrale a ciclo unico presso gli Atenei italiani, **se il diploma estero in loro possesso è stato ottenuto:**

- con una **frequenza di almeno 2 anni (ultimo biennio)** presso l'istituto scolastico estero con esito positivo, questo consente in linea generale la prosecuzione degli studi presso l'Università italiana;
- con una **frequenza inferiore ai 2 anni** presso l'istituto scolastico estero, **l'ammissibilità presso l'Università italiana sarà responsabilità e discrezione di quest'ultima**. L'Ateneo prescelto valuterà l'intero percorso formativo svolto e, in base al corso di studi prescelto e al suo ordinamento, potrà richiedere alcuni requisiti aggiuntivi ai fini dell'ammissione.

Per poter accedere a un corso universitario italiano di primo livello bisogna avere:

- **l'High School Diploma statunitense;**
- **almeno 3 Advanced Placement Courses (APs) superati con un punteggio compreso tra 3 e 5, in 3 materie diverse e attinenti al corso di studio prescelto (un AP in lingua italiana non è ritenuto valido per gli studenti italiani e per l'iscrizione a corsi universitari tenuti totalmente in lingua inglese).**

Se sei in possesso dell'High School Diploma e degli APs richiesti e hai frequentato:

- **almeno 2 anni** (ultimo biennio) presso l'istituto scolastico estero con esito positivo, questo consente in linea generale la prosecuzione degli studi presso l'Università italiana;
- **meno di 2 anni** presso l'istituto scolastico estero, l'ammissibilità presso l'Università italiana sarà valutata caso per caso dall'Ateneo prescelto, che ha facoltà di decidere i criteri d'ammissione e di valutare l'intero percorso formativo svolto, e sarà a sua totale discrezione.

Link di approfondimento sulla [normativa generale](#).

Link di approfondimento sull'Allegato I con le specifiche sull'[High School Diploma](#)

TITOLI ACCADEMICI ESTERI

<http://www.miur.gov.it/web/guest/titoli-accademici-esteri>

SITO dell' FARNESINA per gli USA:

[https://ambwashingtondc.esteri.it/ambasciata\\_washington/en/italiaeusa/cultura/programma-advanced-placement.html](https://ambwashingtondc.esteri.it/ambasciata_washington/en/italiaeusa/cultura/programma-advanced-placement.html)

Procedure per l'ingresso, il soggiorno e l'immatricolazione degli studenti stranieri/internazionali ai corsi di formazione superiore in Italia anno accademico 2018-2019

<http://www.studiare-in-italia.it/studentistranieri/>

UNIVERSITÀ di ROMA 3:

<http://portalestudente.uniroma3.it/en/enrollment/enrollment-with-a-foreign-qualification/eu-citizens-or-non-eu-citizens-legally-residing-in-italy/>

UNIVERSITÀ STATALE di MILANO

[http://www.unimi.it/studenti/foreign\\_students/73484.htm](http://www.unimi.it/studenti/foreign_students/73484.htm)

UNIVERSITÀ BOCCONI MILANO

[https://www.unibocconi.eu/wps/wcm/connect/Bocconi/SitoPubblico\\_EN/Navigation+Tree/Home/Campus+and+Services/Services/Application+and+Admission/1718+\\_enrollment+bach\\_Specific+Requirements+Secondary+School+Diplomas#\\_American\\_High\\_School](https://www.unibocconi.eu/wps/wcm/connect/Bocconi/SitoPubblico_EN/Navigation+Tree/Home/Campus+and+Services/Services/Application+and+Admission/1718+_enrollment+bach_Specific+Requirements+Secondary+School+Diplomas#_American_High_School)

LA scuola Americana:

<https://www.youabroad.it/high-school-americana/>

**Recognition of American educational and professional credentials in Italy**

[https://ambwashingtondc.esteri.it/ambasciata\\_washington/en/informazioni\\_e\\_servizi/il-riconoscimento-dei-titoli-di\\_0.html](https://ambwashingtondc.esteri.it/ambasciata_washington/en/informazioni_e_servizi/il-riconoscimento-dei-titoli-di_0.html)

### **Studiare negli Stati Uniti**

*Il sistema universitario, le borse di studio e le modalità di accesso per gli studenti stranieri, le summer sessions e i corsi di lingua: ecco cosa occorre sapere prima di partire per un'esperienza di studio negli USA*

Ogni anno oltre un milione tra studenti, docenti e ricercatori scelgono di recarsi per un periodo di studio o lavoro negli Stati Uniti (nell'anno accademico 2016/17 quelli italiani sono stati circa 5500). Questo è probabilmente dovuto a più fattori: qualità e flessibilità della proposta formativa (ci sono i *core courses* obbligatori e poi all'interno di alcune aree di studio si può scegliere come costruire il proprio percorso. C'è una libertà guidata, insomma), molteplicità di istituzioni e programmi (oltre 4500 università e 600 aree di studio), eccellenza della ricerca, opportunità di finanziamenti per studio e

ricerca, multiculturalità dell'ambiente accademico, possibilità di praticare molti tipi sport anche nei campus.

### **Sistema universitario**

Il sistema scolastico-universitario statunitense presenta rispetto a quello italiano alcune differenze sostanziali. Infatti i giovani studenti americani, una volta usciti dalle *high school* con in mano un diploma, per specializzarsi ed ottenere un *associate degree* o un *bachelor degree*(**undergraduate**) hanno due possibili strade da seguire:

- **Community College**  
è un tipo di studi superiori scelto principalmente da chi intende entrare presto nel mondo del lavoro. Dopo due anni di studio si consegue un *associate degree*. Si può poi scegliere comunque di proseguire la propria formazione in una istituzione quadriennale
- **College o University**  
corso di studi superiori scelto solitamente da chi intende proseguire gli studi accedendo poi ad un master o ad un dottorato (PhD). Dura quattro anni, di cui il primo biennio comune a tutti gli indirizzi di studio, mentre gli ulteriori due anni servono a specializzarsi nel campo di preferenza e consentono di ottenere infine il *bachelor degree*

Una volta usciti da college e università si può accedere al livello **graduate** dell'istruzione universitaria, distinto in master e PhD. I laureati triennali italiani possono accedere direttamente a questo livello (che corrisponde alla laurea magistrale italiana).

- **Master**  
sono orientati ad accompagnare gli studenti dal diploma di primo livello alla professione vera e propria. Ne fanno parte tra gli altri la *business school* (Mba) che dura due anni, la *law school* (Jd) che ne dura tre, la *medical school* (Md), che si conclude dopo 4 anni di studio. È consigliato a chi vuole raggiungere alti standard nella professione
- **PhD**  
per diventare *doctor of philosophy* è necessario svolgere un programma di ricerca autonomo. È un titolo di studio che si ottiene dopo uno o due anni (se si è precedentemente conseguito un master) o quattro/cinque anni se prima si era in possesso solo di *bachelor degree*. È consigliato a coloro che hanno obiettivi di insegnamento o ricerca